



賽事資料

Race Information

日期 Date 2018 年 9 月 22 日 (星期六)
22 Sep 2018 (Sat)

時間 Time 下午 6 時至晚上 10 時
6:00pm – 10:00pm

比賽物資 Race materials 號碼布(如未領取)、計時晶片及頭帶(如未領取)將於報到時派發給各參賽隊伍。

地圖將會於起步時派發給各參賽隊伍。

[是次賽事將不派發紀念 T 恤。]

Number bib (If not yet received), timing chip and headband (If not yet received) will be distributed at registration counter.

The race map will be distributed at the start.

[No T-Shirt will be distributed to runners.]

為響應環保,賽會派發的號碼布將會在 Petzl 香港黑夜城市定向聯賽 2018 中所有分站賽事被使用,如需補發,本會將收取每張港幣 10 元之行政費。已參與第一及二站賽事的賽員請攜帶已領取號碼布出賽。

Your number bib will be used for all stages in Petzl City-O League 2018. HK\$10 administration fee will be charged for the each piece of reissued number bib. Please bring your own number bib if you have joined stage 1 and 2.

報到事項 Registration 比賽當日,請各隊隊長於出發前最少 30 分鐘到報到處報到及寄存行李。

Team captains should proceed to the registration counter no less

than 30 minutes before the start to register and deposit the baggages.

賽事中心、起點及終點

Event centre, start and finish

山頂道花園，山頂廣場旁

Peak Road Garden, next to The Peak Gal



來往山頂的公共交通 (熟讀來往山頂的公共交通資訊，有助比賽時迅速往返市區：)

Public transport from and to the Peak (Please be familiar with the public transport information from and to the Peak. It would be a great help during the race! :)

1. 新巴 15 號 [中環 (5 號碼頭) ↔ 山頂] 由中環開出：7-9 分鐘一班 由山頂開出：7-8 分鐘一班 詳細路線資訊： https://bit.ly/2D0yhfv	1. NWFB Route 15 [Central Pier 5 ↔ The Peak] From Central : Every 7-9 mins From the Peak : Every 7-8 mins Detailed route info : https://bit.ly/2xkTsCV
2. 專線小巴 1 號 [中環 (香港站) ↔ 山頂] 由中環開出：5-12 分鐘一班 由山頂開出：5-12 分鐘一班 詳細路線資訊： https://bit.ly/2xiTB9O	2. Green Minibus Route 1 [Central (HK Station) ↔ The Peak] From Central : Every 5-12 mins From the Peak : Every 5-12 mins Detailed route info : https://bit.ly/2xe9WNH
3. 山頂纜車 [中環 ↔ 山頂] 由中環開出：10-15 分鐘一班 由山頂開出：10-15 分鐘一班 詳細路線資訊： https://bit.ly/2NGftpZ	3. The Peak Tram [Central ↔ The Peak] From Central : Every 10-15 mins From the Peak : Every 10-15 mins Detailed route info : https://bit.ly/2O26QD5

大會程序

Rundown

1800	報到處開放 Registration counter opens
1845	所有組別在出發區集合 All categories proceed to the Start Zone
1900	所有組別出發 All categories start
2100	所有組別完成比賽 All categories finish the race
2130	頒獎 Prize presentation ceremony

獎項

Prizes

獎項 PRIZES	分站賽 IN EACH STAGE	總成績 OVERALL
冠軍 1st	獎牌及 Petzl 頭燈 Medals & Petzl headlamp	獎盃及現金獎港幣 3000 元 Trophy & Cash Prize HK\$3000
亞軍 2nd	獎牌及 Petzl 頭燈 Medals & Petzl headlamp	獎盃及現金獎港幣 2000 元 Trophy & Cash Prize HK\$2000
季軍 3rd	獎牌及 Petzl 頭燈 Medals & Petzl headlamp	獎盃及現金獎港幣 1000 元 Trophy & Cash Prize HK\$1000

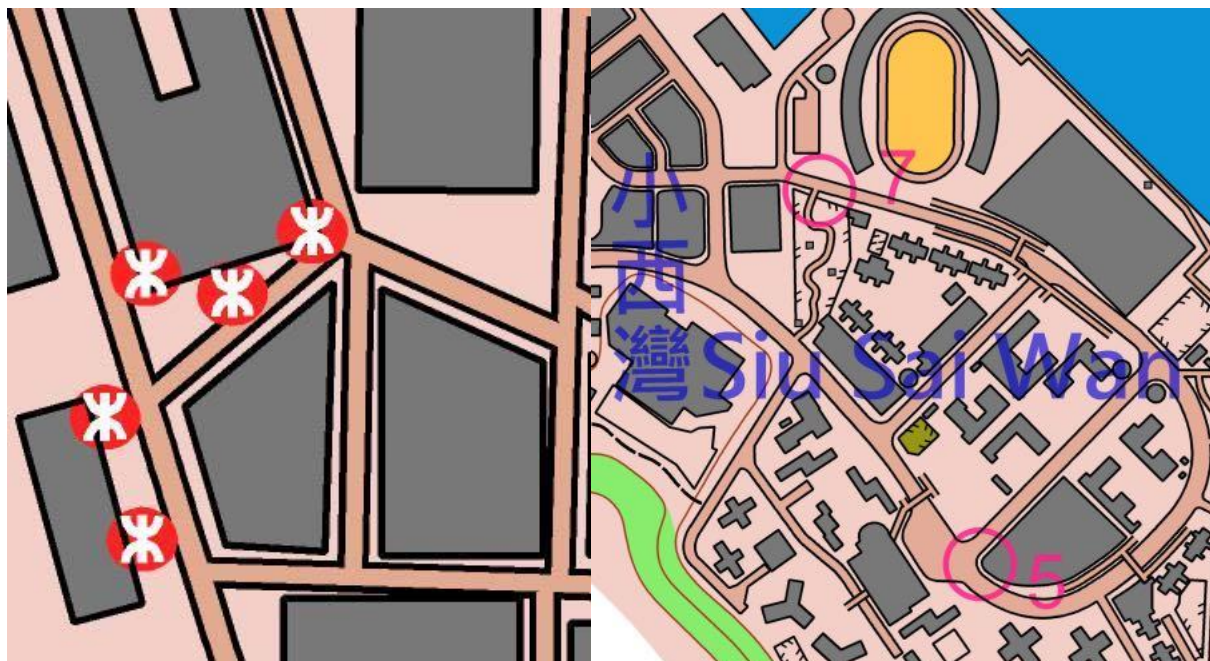
總成績 Overall result

總成績以每站排名換作分數計算，第一名得 1 分，第二名得 2 分，如此類推，愈少分數排名愈高，總分數以三場賽事中最佳兩場計算。如出現同分情況，則以最高排名的兩站賽事中控制點得分作排名，高分者有較高名次。如再有同分情況，則以最高排名兩站賽事中用時作排名，用時較少者有較高名次。

Ranking in each stage will be converted to score for the calculation of overall result, 1 mark for 1st, 2 marks for 2nd, etc. Team with lower score will be ranked higher. If there are same scores among teams, team with higher checkpoint score in the 2 races with higher ranking will be ranked higher. If the scores remain the same, time used in the 2 races with higher ranking will be used to calculate the result. The team used less time will be ranked higher.

裝備及行李寄存`

Equipment And Baggage Deposit



地圖

Race Maps

1. 地圖只會列出地區名及地鐵站位置，不會顯示街道名稱。
The race map will only show the district name and locations of MTR station exits. No street names will be shown.
2. 地圖為彩色印刷，1 : 15000 比例，等高線間距 20 米。
The map will be printed in colour, with a scale of 1:15000 and 20m of contour interval.
3. 地圖上紫色圈正中間為控制點，設 10 分，20 分和 30 分，地圖內有詳細說明。
The checkpoint will be placed at the centre of the purple circle on the map. The map will show the scores of each checkpoint, which are 10, 20 and 30.
4. 控制點實地會有橙白色點標旗作識別（見下參考圖）
There will be an orange-white control flag at the checkpoints (see below).
5. 因環境關係，打卡器未必與點標旗相連。
The timing unit might not be attached to the control flag.



控制點標旗
Control Flag



打卡器
Timing Unit



計時指卡
Timing Chip

行李寄存 **Baggage Deposit**

1. 行李寄存處設於報到處旁。
Baggage deposit is located at the event center.
2. 參賽者必須憑號碼布寄存及領取行李。
Please deposit and retrieve your baggage with your number bib.
3. 工作人員將會在咭紙寫上賽員編號，然後繫在行李上。
A tag with your race number will be tied onto your baggage.
4. 每位參賽者限寄存行李一件，賽會有權拒絕寄存貴重物品及過大行李。
Each person is entitled to deposit one baggage. The Organizer reserves the right to refuse valuable items and oversized bags.
5. 賽員須自行承擔風險，寄存的行李如有任何原因導致之損壞或遺失等，賽會概不負責，因此請勿寄存貴重物品。
Competitors deposit their bags at their own risk. **Please do not bring valuables.** The Organizer is not responsible for any losses.

賽例

Race Rules

1. 參賽者必須遵守賽事規則及服從工作人員的指示。
All participants must follow the race rules and the instructions of staff of the organizer.
2. 隊伍於比賽期間必須集體行動，隊員之間不得分開超過 10 米。
All participants should stay with their teammates throughout the race, without being separated by more than 10 meters.
3. 所有隊員必須配戴大會提供的號碼布。
All participants must wear the number bib provided by the organizer.
4. 所有組別比賽限時為 120 分鐘，隊伍須於限時內返回終點，逾時隊伍將不獲分數。
The time limit for all categories is 120 minutes. All team must return to the Finish within the time limit or you will be disqualified.
5. 分站成績比賽以累積控制點分數最高的隊伍為勝出者；若控制點分數相同則以最短時間完成賽事的隊伍為勝出。
The winner of each stage will be the team with the highest checkpoint score. If more than one team gets the same checkpoint score, the position will be determined according to the finish time.
6. 參賽者只可使用指南針及大會提供的比賽地圖；不可使用非大會提供的街道圖、對講機、定位儀器、手提電腦、智能電話及網上地圖系統等其他設備。
All participants are only allowed to use a compass and the map provided by the organizer. Other equipment not provided by the organizer, including street maps, walkie-talkie, GPS devices, laptops, smartphones and online maps are prohibited.
7. 在賽事進行中參賽者只能徒步或乘搭公共交通工具，不得利用私家車、的士、輪式溜冰鞋、滑板、滑板車、單車或租賃客貨車，違規隊伍將會被取消資格。
During the race, participants must travel on foot or by public transportation only. You are not allowed to use private cars, taxis, roller skates, skateboards, scooters, bikes or rent a van. Otherwise you will be disqualified.
8. 如參賽者使用的設備或工具於第 6 及 7 條未有列出，但有違反公平競賽原則之嫌，大會將保留最終決定權。
In the case of any participant using tools that are not permitted in points 6-7 and the fairness of the race is affected, the Organizer reserves the right to make the final decision.
9. 參賽者不得移動或損毀「控制點」或其他大會設施，違規者一經發現將被取消參賽資格。設施如有損毀，須照價賠償。
Participants should not move or destroy any race facilities or you will be disqualified. A replacement cost will be charged if the facilities are damaged.
10. 參賽者若在比賽中遇到緊急事故需要求助，請保持鎮定，並立即通知大會。
In an emergency, please remain calm and inform the organizer ASAP.
11. 本賽事使用 SPORTident 電子計時系統，使用非由大會分發或他人的計時指卡會被取消參賽資格。
The race is using SPORTident electronic timing system. Using a timing chip which is not provided by the organizer or belongs to another team will result in disqualification.
12. 隊伍在比賽期間有責任妥善保管計時指卡，若有遺失、損毀或於比賽結束後未能交還大會，須賠償港幣\$700 予主辦單位。

Participants should keep the timing chip well throughout the race. HK\$700 will be charged in case of loss of the chip or failure to return it to the organizer.

13. 控制點會設有打卡器，隊長在所有隊員到達控制點或終點後方可將計時指卡接觸打卡器。
Every checkpoint has a timing unit. The team captain should wait until the whole team arrives before placing the chip on the unit.
14. 當聽到打卡器發出「嘀嘀」聲後，表示計時指卡已經記錄資料，否則系統將無法計算比賽分數時間。
Make sure the timing unit “beeps” twice, otherwise your time and score will not be recorded.
15. 大會於各得分點設有打孔機，在打卡器失效下，隊長可使用打孔機在比賽地圖相應位置上打孔作得分記錄（必須記錄於隊長地圖上）。
Every checkpoint has a punch. If the electronic timing unit fails, you can use the punch to make a record on the team captain’s map.
16. 隊伍成績將根據計時指卡的記錄計算，若打卡器失靈，隊長應在下載成績時出示以相應打孔機打孔的地圖以作核實。
The results will be calculated according to the timing chip. If you have encountered any timing unit failure, please show the punch record to the staff of the race at the results station.
17. 隊長必須待所有隊員均到達終點後，方可接觸設於終點的感應器完成記錄，比賽完成時間亦以該時刻為準。
Team captains must wait until their whole team arrives at the finish point before placing the timing chip on the timing unit. The race time ends at that moment.
18. 完成賽事後，切勿自行把計時指卡放置在任何打卡器上，以免影響記錄。
When you have finished the race, remember not to place the timing chip on any timing units or your result might be affected.
19. 未能於限時內到達終點的隊伍將會取消資格，所有成績均以大會公布為準。
The teams who fail to arrive at the finish point within the time limit will be disqualified. The results announced by the Organizer will be final and are not to be contested.
20. 完成賽事後，各隊隊長必須要到成績站交還計時指卡，如地圖有打孔記錄，亦請一併交還。
Team captains should proceed to the results station to return the timing chip after the race. If you have any punch record on the map please also hand this in to the race officials.
21. 大會有保留、增加、修改及詮釋任何規則、須知之權利；若有任何修改，則以比賽當日大會公佈的為準。
The Organizer has the right to maintain, add, amend and interpret the rules. Any further amendments will be announced on the race day.

備註

Remarks

1. 參賽者請留意比賽當天的天氣情況。詳情請瀏覽 www.weather.gov.hk。
Please pay attention to weather conditions by visiting: www.weather.gov.hk
2. 參賽者請留意有關環境保護署空氣污染指數（API）的消息。詳情請瀏覽 www.epd.gov.hk。
Please also pay attention to the Air Pollution Index by visiting: www.epd.gov.hk
3. 比賽當天 17:00 或以後懸掛黃色或以上暴雨警告或三號或以上颱風信號，賽事將不會舉行。延期作賽與否，或其他安排，將會在賽會網頁 <https://city.orienteering.hk> 公佈。報名一經接納，費用恕不退還。
If yellow or above rainstorm or typhoon signal no. 3 or above is in force after 1700 hours on the day, the competition will be cancelled. Postponement or other arrangements will be announced on the event website <https://city.orienteering.hk>. No refund would be made for the entry fee.
4. 大會將為賽事購買第三者保險，參加者之個人意外保險須自行負責。
The Organizer has purchased third party liability insurance for the race. Participants shall be responsible for their own personal insurance.
5. 比賽當天緊急查詢電話：5381 1226
Emergency hotline on the race day: 5381 1226